

Dari transcript:

تجاوز جنسی

ملیحه: در زمستان امسال که احسان الله بیات کمک می کرد، در سینمای سرپل مواد توزیع میکرد، یک دختر دوازده ساله ره که صنف شش بوده، او ره بردن. یکی از پسرهای یکی از وکلای ولسی جرگه. در خانه شان برده، بالای ازو تجاوز جنسی صورت گرفت. پدر و مادرش تا هنوز هم پشتش می گرده، کدام، به نتیجه نرسیده تا هنوز. دختر هم از مکتب هم خلاص شده، می گن که تکلیف اعصاب بریش پیدا شده.

شهرزاد: طفلک دوازده ساله ره؟

ملیحه: ها. چند دفعه در تلویزیون ها، در آریانا، در طلوع، بری تمام مردم افغانستان نشان دادن او ره.

شهرزاد: با وجود ازی هم دولت پشت ازی ره نگرفت؟ چرا؟ شما چی فکر می کنین، چرا؟ به خاطریکه زورشان نمی رسه به وکیل یا..؟

ملیحه: شاید زورشان. نمی فامم او ره منتهی تا بحالی خو نتیجه نداده. تقریباً ازو یک شش ماه تیر می شه. شش ماه تیر شد.

شهرزاد: ها. و کسی از سازمان های بین المللی به خانواده او دخترک یعنی، پشت کارهای خانواده او دخترک گشت به غیر از رادیو تلویزیون های محلی؟ خود کمیسیون حقوق بشر است در سرپل، نماینده گی داره؟ شما هیچ خبر دارین که ایطو یک..؟

ملیحه: نی، نماینده گی نداره، حقوق بشر اونجه نماینده گی، دفتر نداره.

شهرزاد: خو

ملیحه: منتها به خیالم که اونه همو امور زن ها، اینه همی ها رفتن یک فلمبرداری، چی کدن. در تلویزیون ها نشان دادن، دیگه، چی نیسته اوجه.

شهرزاد: ها

ملیحه: دیگه حقوق بشر نیست. همی حقوق بشر اگه باشه، کمک می شه بری مردم. یک نماینده گی حقوق بشر باید باشه همونجه. بری ازیکه بسیار حادثات میشه. ای قسمی حادثات زیاد است. هیچ کس پشتش نمی گرده.

شهرزاد: حادثات تجاوز به کودکا و به دخترای خورد سن و سال.

ملیحه: ها به کودکا. هیچ کس پرسان نمی کنه ای گپا ره. د ولسوالی ها زیاد است. د ولسوالی ها زیاد میشه.

شهرزاد: چی کسایی ای کارها ره می کنن؟ دخترای خورده سرشان تجاوز می کنن؟

ملیحه: کسایی که بی سواد هستن، بی کار هستن، اینا همی اولادهای قومندانهاسته، طرفدارایش هسته، اینه همینا می کنه.

شهرزاد: زور آورا اکثرا.

ملیحه: ها، زور آورا.
 شهرزاد: چند واقعه را شما ایطو شنیدین، خودتان، به گوش خود؟
 ملیحه: تقریباً یک پنج، شش تایشه شنیدیم.
 شهرزاد: ها، در همی یک چند سال آخر، نی؟
 ملیحه: نی. در همی یک سال.
 شهرزاد: در همی یک سال آخر؟
 ملیحه: در همی یک سال. چندتایشه شنیدیم از ولسوالی ها، از اینجاها. چون ما در خانه هستیم، دسترسی نداریم د کدام دفتر مهم، اینجا کار نمی کنیم دیگه.
 شهرزاد: ها. با وجود ازی مردم کلگی خبر دارن که ایطور گپ ها میشه.
 ملیحه: ها، کلگی مردم خبر داره.
 شهرزاد: ای شاگردای دختری که در مکتب شما میخوانه از ای گپا، ایطور مایوس نمی شن، نمی ترسن، روحیه شان؟
 ملیحه: مایوس می شن. رویشان تاثیر هم می کنه. بعضی وقت ها فامیل ها نمی مانه همو طفلشه، اولادهایشانه. تاثیر می کنه.
 شهرزاد: پدر و مادر دخترک چی میخواین؟ که بندی شوه او بچه؟
 ملیحه: میگن اعدام شوه. میگن اعدام شوه. پدر و مادرش هم یک آدم بسیار غریب هستن. در تلویزیون نشان داده بسیار یک مردم غریب است، غریب مردم است.
 شهرزاد: باز رضایت خودشان بود که ایطور که گپ در تلویزیون کشانده شوه و کل مردم خبر شوند، اینا؟
 ملیحه: ها خودشان، مادر دختر، خود دختر بسیار گریان می کد. نشان دادن. خودشان خواسته بودن.
 شهرزاد: خودشان خواسته بودن که گپ علنی شوه به ای امید که میشه یک توجه شوه، کمک شوه و پیگیری شوه.
 ملیحه: ها از دولت امیدواری داشتند که کمک بریشان شوه.

English translation:

Maliha: This winter when Ehsanullah Bayat (famous Afghan merchant) was helping (distributing aid), he was distributing things in Sar-i-Pul cinema, they took away a twelve year old girl, a sixth grader...and the son of one of the parliamentarians did this. They took her home and she was raped. The parents are still pursuing the case. There have been no results. The girl has stopped going to school, they say that she has developed mental illness.

Shaharzad: (They did this) to a twelve year kid?

Maliha: Yes. They showed her in TVs, in Ariana (TV station), in Tolo (another TV station), a few times for all Afghan people.

Shaharzad: And still the government didn't pursue the case? Why? What do you think? Why? Because they are not powerful enough to challenge the parliamentarian or...?

Maliha: Maybe it is about power. I don't know that but still this case has not led to any results. It has been almost six months. Six months went by.

Shaharзад: Yes. And did any of the international organizations help that girls' family? Beside the local radio and TV stations, did anybody follow the case of the girl? Is there a representative of Human Rights' Commission in Sar-i-Pul, are there any representative branches? Do you know anything that (has been done)?

Maliha: No, there are no representative branches. The Human Rights Commission doesn't have any office or representative there.

Shaharзад: Okay.

Maliha: But I think that the Ministry of Women's Affairs office went and filmed here and showed it on TVs. There is nothing else there.

Shaharзад: Yes.

Maliha: But the Human Rights (office) is not there. If the Human Rights (office) was there, it could help people. There should be a Human Rights representative office there, because there are many events. There are many events like this. Nobody investigates them.

Shaharзад: There are rapes of children and young girls.

Maliha: Yes, children. Nobody asks about these issues. There are many cases in districts. It happens a lot in districts.

Shaharзад: Who does these things? Who rapes young women?

Maliha: Those who are illiterate, jobless. They are the children of commanders and their supporters. They do these things.

Shaharзад: Mostly the powerful people.

Maliha: Yes, the powerful people.

Shaharзад: How many cases of this have you heard about, personally?

Maliha: Almost five or six cases.

Shaharзад: In the last few years, right?

Maliha: No, in this one last year.

Shaharзад: In this past year?

Maliha: Yes, in one year. I heard about a couple of these cases in the districts and these places. Because we are at home and don't have access to some important office, I don't work anywhere.

Shaharzad: Although everybody knows, still these things happen.

Maliha: Yes, everybody knows about them.

Shaharzad: These girl students that study in your school, aren't they frightened by these rumors? Aren't they scared? How does it impact their morale?

Maliha: They get frightened. It impacts their morale. Some families prevent their kids from studying. It does have an effect.

Shaharzad: What do the parents of the girl want? Do they want the guy to go to jail?

Maliha: They say that he should be executed. He should be executed. The parents are very poor. They showed them in TV. They are poor people, very poor.

Shaharzad: Did they have consent about taking these issues to TV and everybody learning about them?

Maliha: Yes, they themselves wanted. The girl's mother, the girl herself, cried really hard. They showed them. They wanted themselves (to be shown on TV).

Shaharzad: They wanted the issue to become public in hope of getting attention, help and follow up.

Maliha: Yes, they were hoping that the government will help.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated